

**Общие условия заключения сделок в отношении международных договоров о продажах и поставках оборудования, машин и запасных частей поставщиков:**

**Дило Системс ГмбХ, Эбербах  
Дило Машинс ГмбХ, Эбербах  
ДГ Инжиниринг ГмбХ, Эбербах  
Шпиннбау ГмбХ, Бремен  
Темафа Maschinenfabrik ГмбХ, Бергиш  
Гладбах**

**Allgemeine Geschäftsbedingungen für Internationale Verkaufs- und Werklieferungsverträge für Anlagen, Maschinen und Ersatzteile der Lieferer:**

**Dilo Systems GmbH, Eberbach  
Dilo Machines GmbH, Eberbach  
DG Engineering GmbH  
Spinnbau GmbH, Bremen  
Temafa Maschinenfabrik GmbH,  
Bergisch Gladbach**

## **1. Преамбула**

### **1.1. Вступление в силу Общих условий заключения сделок**

**1.1.1. Применение.** Данные Общие условия заключения сделок следует применять совместно с прочими положениями каждого отдельного договора между покупателем и одним из указанных выше поставщиков (далее "продавец") («договором» именуется все положения, изложенные вместе).

**1.1.2. Преимущество отдельного договора.** В случае возникновения противоречий между положениями настоящих Общих условий и положениями отдельного договора, последние имеют преимущество.

**1.1.3. Условия заключения сделки, противоречащие Общим условиям.** Необходимо специальное письменное согласие Продавца для включения в договор в качестве его составной части условий и оговорок, которые применяются Покупателем в его заказе либо иных документах и отличаются от данных Общих условий и/или от отдельного договора либо не указаны в них

**1.1.4. Молчание Продавца.** Принятие заказа Покупателем Продавцом или получение ответного подтверждения Покупателем без высказывания Продавцом каких-либо возражений в отношении условий/ оговорок Покупателя не является подтверждением согласия Продавца с указанными условиями/ оговорками Покупателя.

## **1.2. Обязательность**

**1.2.1. Предложения.** Предложения Продавца являются свободными и не налагают никаких обязательств. В особенности, продавец оставляет за собой право изменения стоимости отдельных компонентов при изменении объема

## **1. Präambel**

### **1.1. Wirksamwerden der Allgemeinen Geschäftsbedingungen**

**1.1.1. Einbeziehung.** Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen sollen zusammen mit den anderen Bestimmungen des Einzelvertrages zwischen Käufer und einem der oben genannten Lieferer (nachstehend auch „Verkäufer“ genannt) Anwendung finden (alle Bestimmungen zusammengefasst „der Vertrag“ genannt).

**1.1.2. Vorrang des Einzelvertrages.** Im Falle sich widersprechender Bestimmungen dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen und des Einzelvertrages haben die Bestimmungen des Einzelvertrages Vorrang.

**1.1.3. Widersprechende Geschäftsbedingungen.** Widersprechende Geschäftsbedingungen und Klauseln, die der Käufer auf seiner Order oder seinen sonstigen Dokumenten verwendet und die von diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen und/oder dem Einzelvertrag abweichen oder dort nicht aufgeführt sind, bedürfen der ausdrücklichen schriftlichen Zustimmung des Verkäufers, um Vertragsbestandteil zu werden.

**1.1.4. Schweigen des Verkäufers.** Die Entgegennahme der Order des Käufers durch den Verkäufer oder der Erhalt einer Gegenbestätigung durch den Käufer, ohne dass der Verkäufer den Bedingungen/ Klauseln des Käufers widersprochen hat, stellen keine Zustimmung des Verkäufers zu diesen Bedingungen / Klauseln des Käufers dar.

## **1.2. Verbindlichkeit**

**1.2.1 Angebote.** Die Angebote des Verkäufers sind unverbindlich und freibleibend. Insbesondere bleiben Preisänderungen einzelner Komponenten bei einer nach Vertragsschluss erfolgenden Änderung des Liefer-/Leistungsumfangs vorbehalten.

поставки / услуг, возникшей после заключения контракта.

**1.2.2. Подтверждение получения заказа.** Чтобы стать составной частью договора, предложения или заказы требуют письменного подтверждения Продавца.

**1.2.3. Необходимость письменной формы.** Чтобы стать составной частью договора, все возможные устные обещания, заявления и гарантии требуют письменного подтверждения их действительности со стороны Продавца.

### 1.3. Определения

**1.3.1. Инкотермс.** Любая ссылка на торговые обычаи (такие как франко-завод, франко-борт и т.п.) считается указанием на Понятия ИНКОТЕРМС 2020, опубликованные Международной Торговой Палатой.

**1.3.2. Предмет поставки / услуг.** Предметы поставки / услуг, подлежащие поставке и, в отдельных случаях, установке в соответствии с настоящими Общими условиями, далее именуются Изделием/Изделиями либо Предметом поставки.

## 2. Описание Изделия и информация об Изделии

### 2.1. Данные об изделии

Общепринятым считается, что все данные, касающиеся Изделия и его использования, такие как, например, вес, сроки поставки, размеры, мощность, цена, цвет и прочие данные, содержащиеся в каталогах, проспектах, циркулярах, объявлениях, иллюстрациях или прейскурантах Продавца или его субпоставщиков, становятся составной частью договора только при наличии специальной ссылки на них. Гарантии Продавца являются обязательными только в том случае, если они прямо указаны Продавцом как таковые в предложении или подтверждении заказа, а обязательства Продавца по гарантии и правовым последствиям, которые являются результатом несоблюдения этой гарантии, изложены отдельно

Данные по мощности, пригодности и иные данные по качеству являются действительными при конкретизации параметрических заключений. Поэтому данные по пригодности Предмета поставки для изготовления специфических конечных продуктов не содержат обязывающего согласия, что конечный продукт при использовании Предмета поставки может

**1.2.2. Auftragsbestätigung.** Angebote oder Bestellungen des Käufers bedürfen der schriftlichen Bestätigung durch den Verkäufer, um Vertragsbestandteil zu werden.

**1.2.3. Schriftformerfordernis.** Mündliche Zusagen, Erklärungen und Zusicherungen bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der schriftlichen Bestätigung des Verkäufers, um Vertragsbestandteil zu werden.

### 1.3. Definitionen

**1.3.1. Incoterms.** Jeder Verweis auf Handelsbräuche (wie EXW, FOB, etc.) gilt als Hinweis auf die Begriffsdefinitionen der von der Internationalen Handelskammer veröffentlichten INCOTERMS 2020.

**1.3.2. Liefer-/Leistungsgegenstand.** Die aufgrund dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen zu liefernden und gegebenenfalls zu installierenden Liefer-/Leistungsgegenstände werden nachfolgend als Produkt/ Produkte oder Liefergegenstand bezeichnet.

## 2. Produktbeschreibung und Produktinformation

### 2.1. Produktangaben

Es gilt als vereinbart, dass sämtliche Angaben, die sich auf das Produkt und seinen Gebrauch beziehen, wie beispielsweise Gewichte, Liefertermine, Abmessungen, Kapazitäten, Preise, Farbgebungen und andere Daten, die in Katalogen, Prospekten, Rundschreiben, Anzeigen, Illustrationen oder Preislisten des Verkäufers oder seiner Untertierlieferanten enthalten sind, nur dann Bestandteil des Vertrages werden, wenn auf sie ausdrücklich Bezug genommen wird. Garantien des Verkäufers sind nur verbindlich, wenn sie in einem Angebot oder in einer Auftragsbestätigung von dem Verkäufer ausdrücklich als solche bezeichnet werden und die Verpflichtungen des Verkäufers aus der Garantie und die Rechtsfolgen, die aus der Nichteinhaltung der jeweiligen Garantie resultieren, im Einzelnen benannt sind.

Leistungs-, Eignungs- und sonstige Beschaffenheitsangaben bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Konkretisierung durch parametrische Festlegungen. Deshalb beinhalten Angaben zur grundsätzlichen Eignung des Liefergegenstandes für die Herstellung spezifischer Endprodukte keine verbindliche Zusage, dass ein Endprodukt bei Verwendung des Liefergegenstandes losgelöst von den jeweiligen Bedingungen des Produktionsprozesses hergestellt werden kann. Derartige Angaben oder auch die Zusage von technischer Unterstützung beinhalten auch nicht

производиться в отрыве от данных условий производственного процесса. Такого рода данные, а также согласие в технической поддержке не содержат обязательство Продавца на передачу Покупателю технологий Ноу-Хау для оснастки, окончательной обработки, или иной обработки конечного продукта

## 2.2. Нормы и стандарты

**2.2.1. Международные стандарты.** Если иное не условлено письменно, все размерные и качественные данные указываются исключительно в соответствии с нормами DIN, EN, ISO или иными признанными международными стандартами, в изложении, соответствующем моменту заключения договора.

**2.2.2. Европейские стандарты.** В случае если данные Стандарты специально не оговорены действуют соответствующие европейские стандарты и - если таковые не существуют - общепринятые торговые обычаи.

**2.2.3. Ссылка.** Ссылка на стандарты, спецификации на материалы или сертификаты рабочих испытаний и замеры не подразумевает гарантированное качество и не даёт никаких гарантий.

## 2.3. Технические задания Покупателя

**2.3.1. Проверка.** Продавец не обязан осуществлять проверку правильности документов или данных, полученных от Покупателя или его уполномоченных лиц

**2.3.2. Ошибки.** Продавец не несёт ответственности за указанные в пункте 2.3.1. данных документах недочёты, упущения или ошибки, кроме случаев, когда Продавец действует умышленно или с грубой небрежностью, или имеется иной случай наступления ответственности, указанный в пункте 11.1

## 2.4. Документация

**2.4.1. Информация об Изделии.** Продавец предоставляет в распоряжение Покупателя в условленном объёме информацию о Предмете поставки, необходимую для его заказа, монтажа, эксплуатации и сервисного обслуживания.

**2.4.2. Рабочие чертежи.** Продавец не несёт ответственности за поставку рабочих чертежей для Предмета поставки или запасных частей.

die Verpflichtung des Verkäufers, dem Käufer Know-How für die Ausrüstung, Konfektionierung oder eine sonstige Veredelung eines Endproduktes zu vermitteln.

## 2.2. Normen und Standards

**2.2.1. Internationale Standards.** Sofern nicht etwas anders schriftlich vereinbart ist, bestimmen sich Qualitäts- und Maßangaben ausschließlich nach den Regelwerken DIN, EN, ISO oder anderen international anerkannten Standards, in der Fassung zum Zeitpunkt des Vertragschlusses.

**2.2.2. Europäische Standards.** Falls solche Standards nicht ausdrücklich vereinbart sind, gelten die entsprechenden europäischen Standards und - sollten solche nicht existieren - die allgemein anerkannten Handelsgebräuche.

**2.2.3. Bezugnahme.** Die Bezugnahme auf Standards, Materialspezifikationen oder Werkstestzertifikate und Abmessungen stellen keine zugesicherten Eigenschaften oder Garantien dar.

## 2.3. Vorgaben des Käufers

**2.3.1. Überprüfung.** Der Verkäufer ist nicht verpflichtet, die ihm vom Käufer oder seinen Beauftragten überlassenen Dokumente oder Daten auf ihre Richtigkeit zu überprüfen.

**2.3.2. Fehler.** Für Irrtümer, Auslassungen oder Fehler der in der Ziffer 2.3.1 genannten Dokumente und Daten haftet der Verkäufer nicht, es sei denn, der Verkäufer handelt vorsätzlich oder grob fahrlässig oder es liegt ein sonstiger der in der Ziffer 11.1 genannten Haftungsfälle vor.

## 2.4. Dokumentationen

**2.4.1. Produktinformationen.** Der Verkäufer stellt dem Käufer im vereinbarten Umfang die für den Aufbau, die Bestellung, den Betrieb und die Wartung des Liefergegenstandes erforderlichen Produktinformationen zur Verfügung.

**2.4.2. Werkstattzeichnungen.** Der Verkäufer ist zur Beschaffung von Werkstattzeichnungen für den Liefergegenstand oder für Ersatzteile nicht verpflichtet.

## 2.5. Защита интеллектуальной собственности

**2.5.1. Охранное право.** Если не условлено иное в письменной форме, Покупатель не получает никаких прав собственности или иных прав исключительного пользования на программное обеспечение, чертежи, техническую информацию и данные Продавца. Продавец остаётся исключительным обладателем охранных и авторских прав в отношении Предмета поставки. Продавец остаётся исключительным обладателем охранных и авторских прав в отношении Предмета поставки.

**2.5.2. Надлежащее использование.** Чертежи, технические документы или иная техническая информация, переданная Покупателю, должна использоваться исключительно для заказа, монтажа, эксплуатации и сервисного обслуживания Предмета поставки, если не получено согласие Продавца на иное использование.

**2.5.3. Передача третьим лицам.** Особенно запрещается раскрытие чертежей, технических документов, иной технической информации, а также предложений или предоставление к ним доступа, к примеру, в процессе осмотра Предмета поставки, третьим лицам, в особенности конкурентам Продавца, без предварительного специального письменного согласия Продавца, кроме случаев, когда данное раскрытие производится в ходе выполнения обязанности, предусмотренной законодательством, или судебного постановления.

## 3. Проверки и приёмочные испытания

### 3.1. Проведение проверок

**3.1.1. Проведение.** Указанные в договоре проверки производятся, в отсутствие иной договорённости, на месте производства в обычное рабочее время.

**3.1.2. Протокол проверки.** Если Покупатель не присутствует при проверке, то он получает составленный Продавцом обязательный протокол проверки.

### 3.2. Приёмочные испытания

**3.2.1. Проведение.** Указанные в договоре приёмочные испытания, в отсутствие иной договорённости, производятся на месте производства в обычное рабочее время продавца или уполномоченного им субпоставщика или субпоставщика. Если приёмочное испытание должно состояться у

## 2.5. Schutz geistigen Eigentums

**2.5.1. Schutzrechte.** Sofern nicht etwas anderes schriftlich vereinbart ist, erwirbt der Käufer keine Eigentums- oder sonstigen ausschließlichen Nutzungsrechte an Software, Zeichnungen, technischen Informationen und Daten des Verkäufers.

Der Verkäufer bleibt der ausschließliche Inhaber aller Urheber- und sonstigen Schutzrechte, die im Zusammenhang mit dem Liefergegenstand stehen.

**2.5.2. Bestimmungsgemäßer Gebrauch.** Zeichnungen, technische Dokumente oder andere technische Informationen, die dem Käufer übermittelt werden, dürfen ohne Einverständnis des Verkäufers ausschließlich zum Aufbau, zur Bestellung, zum Betrieb oder zur Wartung des Liefergegenstandes verwendet werden.

**2.5.3. Weitergabe an Dritte.** Insbesondere dürfen Zeichnungen, technische Dokumente, andere technische Informationen oder auch Angebote Dritten insbesondere Wettbewerbern des Verkäufers gegenüber nicht ohne vorherige ausdrückliche schriftliche Zustimmung des Verkäufers offenbart oder z.B. im Wege einer Besichtigung des Liefergegenstandes zugänglich gemacht werden, es sei denn, diese Offenlegung erfolgt aufgrund einer gesetzlichen Verpflichtung oder einer richterlichen Anordnung.

## 3. Inspektionen und Abnahmeprüfungen

### 3.1. Durchführung von Inspektionen

**3.1.1. Durchführung.** In dem Vertrag vereinbarte Inspektionen werden mangels abweichender Vereinbarung am Herstellungsort während der normalen Arbeitszeit durchgeführt.

**3.1.2. Inspektionsprotokoll.** Ist der Käufer bei der Inspektion nicht vertreten, so erhält er ein vom Verkäufer erstelltes verbindliches Inspektionsprotokoll.

### 3.2. Abnahmeprüfungen

**3.2.1. Durchführung.** In dem Vertrag vereinbarte Abnahmeprüfungen werden mangels abweichender Vereinbarung am Herstellungsort während der normalen Arbeitszeit des Verkäufers oder des von ihm beauftragten Sublieferanten oder Subunternehmers durchgeführt. Soll eine Abnahmeprüfung beim Käufer stattfinden, darf dieser eine

Покупателя, он имеет право отказать в приемочном испытании, затребованном со стороны Продавца, только с предъявления существенных недостатков.

**3.2.2. Стандарты.** При отсутствии в договоре положений о каких-либо технических особенностях, определяющей является общепризнанная практика, принятая в стране происхождения в отношении проверок в данной отрасли промышленности.

**3.2.3. Уведомление.** Продавец заранее письменно уведомляет Покупателя о готовящемся проведении приёмочного(-ых) испытания(-й) в такие сроки, чтобы последний смог присутствовать на нём(них) лично или через своего представителя.

**3.2.4. Протокол приёмочных испытаний.** Если Покупатель, несмотря на своевременное предварительное уведомление о сроках проведения приёмочного испытания, не присутствует на нём лично или через своего представителя, то Продавец составляет обязательный протокол приёмочных испытаний

Если Покупатель в ходе приемочного испытания не придал значение значительным недостаткам, а протокол приемочных испытаний остается неподписанным, составленный Продавцом протокол приемочных испытаний считается обязательным.

Если перед пуском в эксплуатацию приемочное испытание не состоялось, приемка считается признанной Покупателем, как только он начал производство пригодного к продаже продукта с использованием Предмета поставки.

В случае, если стороны договорились о приеме оборудования после налаживания Покупателем производства пригодного к продаже продукта, то гарантийный срок начинается с началом названного производства продукта. При наличии недостатков Покупатель имеет право удержать из оставшейся ещё не выплаченной покупной суммы максимально двукратный предполагаемый размер стоимости затрат по устранению недостатков.

**3.2.5. Повтор приёмочных испытаний.** Если в ходе приёмочных испытаний оказывается, что Предмет поставки не соответствует условиям договора и не годен для приёмки по причине имеющихся в нём значительных недостатков, Продавец вправе после приведения Предмета поставки в состояние, соответствующее договору, либо надлежащей корректировки провести заново приёмочное испытание. В связи с этим применяются соответственно положения пунктов 3.2.3. и 3.2.4.

vom Verkäufer verlangte Abnahmeprüfung nur bei Vorliegen wesentlicher Mängel verweigern.

**3.2.2. Standards.** Enthält der Vertrag keine Bestimmungen über technische Einzelheiten, so ist für die Prüfungen die im Herstellungsland bestehende allgemein anerkannte Praxis des betreffenden Industriezweiges maßgeblich.

**3.2.3. Ankündigung.** Der Verkäufer wird den Käufer schriftlich so rechtzeitig von der/den Abnahmeprüfung(en) unterrichten, dass dieser bei der/den Prüfung(en) anwesend oder vertreten sein kann.

**3.2.4. Abnahmeprotokoll.** Ist der Käufer trotz vorheriger rechtzeitiger Ankündigung des Abnahmetermins durch den Verkäufer nicht anwesend oder vertreten, so erstellt der Verkäufer das verbindliche Abnahmeprotokoll.

Werden im Verlauf der Abnahmeprüfung wesentliche Mängel vom Käufer nicht geltend gemacht und wird das Abnahmeprotokoll vom Käufer dennoch nicht unterschrieben, gilt das vom Verkäufer verfasste Abnahmeprotokoll als verbindlich.

Findet vor Inbetriebnahme eine Abnahmeprüfung nicht statt, gilt die Abnahme spätestens dann als vom Käufer erklärt, sobald er mit der Herstellung verkaufsfähiger Produkte unter Verwendung des Liefergegenstandes begonnen hat.

Sofern die Parteien eine Abnahme nach Aufnahme der Produktion verkaufsfähiger Produkte durch den Käufer vereinbaren, beginnt die Gewährleistungsfrist mit der genannten Aufnahme der Produktion.

Beim Vorliegen von Mängeln darf der Käufer maximal den zweifachen Wert der voraussichtlichen Mängelbeseitigungskosten vom Restkaufpreis einbehalten.

**3.2.5. Wiederholung von Abnahmeprüfungen.** Erweist sich der Liefergegenstand bei der Abnahmeprüfung als vertragswidrig und nicht abnahmefähig, weil wesentliche Mängel vorliegen, ist der Verkäufer berechtigt, nach Herstellung des vertragsgemäßen Zustandes oder Vornahme geeigneter Anpassungen die Abnahme erneut zu verlangen. Insoweit gelten die vorstehenden Regelungen, insbesondere der Ziffer 3.2.3. und 3.2.4. entsprechend.

### 3.3. Расходы

**3.3.1. Расходы, которые несёт Продавец.** Продавец несёт расходы и затраты на проведение приёмочного(-ых) испытания(-й) на месте производства.

**3.3.2. Расходы, которые несёт Покупатель.** Покупатель несёт расходы на поездку и проживание, за себя и своих представителей, связанные с проверкой(-ами) и приёмочным/-и испытанием(-ями).

**3.4. Монтаж.** Монтаж отправленных предметов осуществляется на месте доставки в форме так называемого шеф – монтажа. В связи с этим, Покупатель обязан в соответствии с предписаниями Продавца предоставить надлежащий подсобный персонал и подсобные инструменты - бесплатно для Продавца. Затраты, связанные с дополнительными заказами Покупателя, Продавец берет на себя только если имеется соответствующее письменное поручение Продавца. Для осуществления монтажа Покупатель обеспечивает свободный доступ к фундаменам.

## 4. Отправка, переход риска

**4.1. Транспортное средство, маршрут перевозки и переход рисков** Если Продавец, согласно договору, должен позаботиться о транспортировке/ отправке Изделия, то он вправе назначать по своему усмотрению маршрут перевозки, транспортное средство, экспедитора и перевозчика. Риски случайной утраты, или случайного ухудшения Предмета поставки переходят к Покупателю не позднее передачи Предмета поставки лицу, осуществляющему перевозку, если не было прямого письменного согласования другого исходного условия перехода рисков согласно Инкотермс.

### 4.2. Задержка отправки без вины Продавца

**4.2.1. Размещение на складе.** Если отправка Изделия невозможна или задерживается по причинам, не зависящим от Продавца, то последний имеет право разместить Изделие на складе за счёт и под ответственность Покупателя.

**4.2.2. Срок уплаты покупной цены.** В подобных случаях Покупатель уплачивает условленную цену против складского свидетельства или иного

### 3.3. Kosten

**3.3.1. Vom Verkäufer zu tragende Kosten.** Der Verkäufer trägt seine Aufwendungen und Kosten für die am Herstellungsort durchgeführte(n) Abnahmeprüfung(en).

**3.3.2. Vom Käufer zu tragende Kosten.** Der Käufer hat für sich und seine Vertreter sämtliche in Verbindung mit der/den Inspektion(en) und der/den Abnahmeprüfung(en) entstandenen Reise- und Lebenshaltungskosten zu tragen.

**3.4. Montage.** Die Montage des Liefergegenstandes vor Ort erfolgt als so genannte Chefmontage. Deshalb ist der Käufer verpflichtet, nach Weisung des Verkäufers geeignetes Hilfspersonal und Hilfsgerät – für den Verkäufer unentgeltlich - zur Verfügung zu stellen.

Kosten für darüberhinausgehende Beistellungen durch den Käufer werden nur dann vom Verkäufer übernommen, sofern eine entsprechende schriftliche Beauftragung durch den Verkäufer vorliegt.

Für Montagezwecke stellt der Käufer die freie Erreichbarkeit der Fundamente sicher.

## 4. Versand, Gefahrübergang

**4.1. Transportmittel, Transportweg und Gefahrenübergang.** Sofern der Verkäufer vereinbarungsgemäß für den Transport/ den Versand des Produktes Sorge zu tragen hat, kann der Verkäufer Transportweg und Transportmittel, Spediteur (forwarding agent) und Frachtführer (carrier) frei bestimmen. Die Gefahr des zufälligen Untergangs oder der zufälligen Verschlechterung des Liefergegenstandes geht spätestens mit der Übergabe des Liefergegenstandes an die Transportperson auf den Käufer über, sofern auf der Grundlage der Incoterms nicht ausdrücklich schriftlich ein anderer Bezugspunkt für den Gefahrenübergang vereinbart wurde.

### 4.2. verzögerter Versand ohne Verschulden des Verkäufers

**4.2.1. Einlagerung.** Falls der vereinbarte Versand des Produktes aus Gründen unmöglich wird oder sich verzögert, die der Verkäufer nicht zu vertreten hat, ist der Verkäufer berechtigt, das Produkt auf Risiko und auf Kosten des Käufers einzulagern.

**4.2.2. Fälligkeit des Kaufpreises.** In diesen Fällen ist der vereinbarte Kaufpreis vom Käufer gegen Lagerschein oder ein vergleichbares Dokument in der Höhe zu zahlen, der bei Lieferung fällig würde.

аналогичного документа в том размере, который он должен был бы уплатить при доставке.

**4.2.3. Порча товара.** Ухудшение состояния и/или пропая либо гибель Предмета поставки в ходе хранения последнего на складе, согласно п. 4.2.1., и/или после передачи его перевозчику не дают Покупателю права на отклонение поставки, отказ от приёмки и/или снижение покупной цены товара.

**4.3. . Переход риска согласно Инкотермс.** Ответственность за риск - при соблюдении п. 4.1.- определяется в соответствии с согласованными условиям Incoterms даже в том случае, если имеется специальная договоренность о приёмке после осуществления доставки.

## **5. Поставка, сроки поставки, задержка**

**5.1. Оговорка о поставках, производимых в пользу Продавца.** Обязательство Продавца в отношении поставки снабжено оговоркой о своевременных и надлежащих поставках ему со стороны его субпоставщиков, кроме случаев, когда имеют место преднамеренные или грубо халатные действия Продавца.

### **5.2. Задержка поставки без вины Продавца**

**5.2.1. Указание сроков.** Указанные сроки поставки являются необязательными и приблизительными и основываются, даже при непрямом указании, всегда на EXW-поставке (производитель).

**5.2.2. Срок(-и) поставки.** Начало действия условленных сроков поставки/действие условленных (установленных) сроков поставки предполагает, что все частные вопросы, требующие согласования, прояснены, и Покупатель своевременно выполнил все свои (приготовительные) обязанности/обязательства по сотрудничеству, такие как, например, подготовка официальных документов, открытие аккредитива и/или осуществление авансовых платежей. В случае, если задержки со стороны Покупателя имеют продолжительность более 14 дней, Продавец имеет право запланировать свои производственные мощности для использования в другом направлении и согласовать с Покупателем новые приемлемые сроки поставки.

**5.2.3. Уведомление о готовности к отправке.** Если Изделие не может быть своевременно отправлено (доставлено) без вины в том Продавца, сроки поставки считаются

**4.2.3. Verschlechterung der Ware.** Zustandsbeeinträchtigungen und/oder Verlust oder der Untergang des Liefergegenstandes während der Einlagerung gemäß vorstehender Ziffer 4.2.1. und/oder nach Übergabe an die Transportperson berechtigen den Käufer nicht zur Ablehnung der Auslieferung, Verweigerung der Abnahme und/oder zur Reduzierung des Kaufpreises.

**4.3. Gefahrübergang nach Incoterms.** Die Gefahrtragung richtet sich – vorbehaltlich vorstehender Ziffer 4.1. - auch dann nach den Bestimmungen des jeweils vereinbarten Incoterm, wenn ausdrücklich eine Abnahme nach Lieferung vereinbart ist.

## **5. Lieferung, Liefertermin, Verzug**

**5.1. Selbstbelieferungsvorbehalt.** Die Verpflichtung des Verkäufers zur Lieferung steht unter dem Vorbehalt pünktlicher und ordnungsgemäßer Belieferung durch seine Untertierlieferanten, sofern nicht ein vorsätzliches oder grob fahrlässiges Verhalten des Verkäufers vorliegt.

### **5.2. Lieferverzug ohne Verschulden des Verkäufers**

**5.2.1. Terminangaben.** Genannte Liefertermine sind unverbindlich und ca.-Angaben und beziehen sich, auch wenn das nicht ausdrücklich erwähnt wird, stets auf Lieferung EXW (Hersteller).

**5.2.2. Lieferfristen/Liefertermine.** Das Ingangsetzen von vereinbarten Lieferfristen/die Geltung vereinbarter (fixer) Liefertermine setzt voraus, dass alle abstimmungsbedürftigen Detailfragen geklärt sind und der Käufer seine (vorbereitenden) Mitwirkungsverpflichtungen/-obliegenheiten rechtzeitig erbracht hat, wie z.B. das Bereitstellen von offiziellen Dokumenten, das Eröffnen von Akkreditiven und/oder das Leisten von Anzahlungen. Dauert die Säumnis des Käufers länger als 14 Tage an, kann der Verkäufer seine Kapazitäten anderweitig verplanen und wird mit dem Käufer neue, angemessene Liefertermine vereinbaren.

**5.2.3. Anzeige der Versandbereitschaft.** Sofern das Produkt ohne Verschulden des Verkäufers nicht rechtzei-

соблюдеными с уведомлением Покупателя о готовности к отправке.

### **5.3. Задержка поставки из-за обстоятельств непреодолимой силы и т.п.**

Если поставка задерживается из-за обстоятельства непреодолимой силы, в результате действия или бездействия со стороны Покупателя либо другого обстоятельства, на которое Продавец не может повлиять и за которое он не несет ответственности, согласуется продление сроков поставки и обеспечения платежей соответственно обстоятельствам.

Данное положение действует независимо от того, возникла причина задержки до или после условленного срока поставки.

### **5.4. Виновная задержка поставки**

**5.4.1. Единовременный расчёт убытков.** Если Изделие не поставлено к условленному сроку по причинам, зависящим от Продавца, Покупатель получает право, согласно положениям договора и настоящим Условиям, с учётом исключения любых последующих требований и прав о возмещении ущерба, право на единовременное требование о возмещении убытков согласно п. 5.4.2. и 5.4.3.

**5.4.2. Ставка единовременного возмещения.** Единовременное возмещение ущерба составляет 0,5% (либо применяется иная ставка, указанная в договоре) покупной цены или - если стоимость части, задержанной при поставке, ниже - 0,5% стоимости данной части, задержанной при поставке, за каждую целую неделю просрочки.

**5.4.3. Ограничение.** Сумма возмещения задержки поставки, включая единовременного ущерба, согласно п. 5.4.2. не может превышать 5% покупной цены или - если стоимость части, задержанной при поставке, ниже - 2,5% стоимости данной части. Данное ограничение, а также ставка единовременного возмещения в размере 0,5% не действуют, если задержка поставки произошла в результате умышленного или грубо халатного поведения Продавца.

**5.4.4. Утрата права.** Покупатель теряет право требования единовременного возмещения убытков в связи с задержкой поставки, если он не оставил за собой это право (самое позднее) при получении Изделия.

**5.4.5. Срок выплаты.** Единовременное возмещение ущерба подлежит выплате после предъявления Покупателем письменного

требования (доставлено) могут быть, применяются сроки поставки с даты уведомления о готовности к отгрузке. Доставка (доставлено) могут быть, применяются сроки поставки с даты уведомления о готовности к отгрузке.

### **5.3. Verzögerung der Lieferung infolge höherer Gewalt etc.**

Verzögert sich die Lieferung durch einen Umstand höherer Gewalt, durch ein Handeln oder Unterlassen des Käufers oder durch ein anderes vom Verkäufer nicht beeinflussbares und von ihm nicht zu vertretendes Ereignis, so wird eine den Umständen angemessene Verlängerung von Lieferfrist und Zahlungssicherheiten vereinbart.

Diese Bestimmung gilt unabhängig davon, ob der Grund für die Verzögerung vor oder nach der vereinbarten Lieferfrist eintritt.

### **5.4. Schuldhafter Lieferverzug**

**5.4.1 Pauschalierte Schadensberechnung.** Wird das Produkt nicht zum vorgesehenen Liefertermin geliefert, aus Gründen, die von dem Verkäufer zu vertreten sind, steht dem Käufer nach den Bestimmungen des Vertrages und dieser Bedingungen unter Ausschluss weitergehender Schadensersatzansprüche und -rechte ein pauschalierter Schadensersatzanspruch nach den folgenden Ziffern 5.4.2. und 5.4.3. zu.

**5.4.2. Pauschsatz.** Der pauschalierte Schadensersatz beträgt 0,5 % (oder einen anderen vertraglich vereinbarten Prozentsatz) des Kaufpreises oder - falls der Wert des vom Lieferverzug betroffenen Teils geringer ist - 0,5 % des Wertes des vom Lieferverzug betroffenen Teils der Sendung für jede vollendete Woche des Verzuges.

**5.4.3. Limitierung.** Die Gesamthöhe der Entschädigung für Lieferverzug, einschließlich des pauschalierten Schadensersatzes gem. Ziffer 5.4.2. ist auf 5 % des Kaufpreises oder - falls dieser Wert geringer ist – auf den Wert des vom Lieferverzug betroffenen Teils der Sendung begrenzt. Diese Begrenzung und der Pauschsatz von 0,5 % gelten nicht, sofern die Überschreitung des Liefertermins auf Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit des Verkäufers beruhen.

**5.4.4. Verwirkung.** Der Käufer verliert seinen Anspruch auf pauschalierter Schadensersatz wegen verzögerter Lieferung, wenn er sich diesen Anspruch nicht (spätestens) bei Erhalt des Produktes vorbehalten hat.

**5.4.5. Fälligkeit.** Der pauschalierte Schadensersatz wird mit der schriftlichen Geltendmachung des Käufers fällig,



требования, однако не раньше завершения всех поставок или же действие договора оканчивается согласно п. 5.5.

## **5.5. Расторжение договора при задержке поставок**

**5.5.1. Установление срока.** Если Продавец по зависящим от него причинам не осуществил поставку к сроку, при котором Покупателю полагается максимально возможная сумма единовременного возмещения убытков согласно п. 5.4.3., то Покупатель имеет право в письменном виде потребовать последнего продления срока поставки. Если предметом договора является поставка аппаратуры и машинного оборудования, то данный срок должен быть не менее 30 дней.

**5.5.2. Требование о расторжении.** Если Продавец по зависящим от него причинам не осуществил поставку к данному последнему сроку, то Покупатель имеет право потребовать полного или частичного расторжения договора в отношении недоставленных частей

**5.5.3. Требование о возмещении ущерба.** При отказе Покупателя от договора, согласно п. 5.5.2., он имеет право на компенсацию доказуемых и понесённых им в результате задержки поставки убытков, сверх полагающегося ему единовременного возмещения.

**5.5.4. Ограничение.** Общая сумма компенсации, включая единовременное возмещение, в соответствии с п. 5.4.3., не должна превышать 5% покупной цены Предмета поставки/части Предмета поставки, в связи с которой Покупатель требует расторжения договора. Данное ограничение не действует, если задержка поставки в ходе установленного срока либо последнего срока, назначенного Покупателем, произошла в результате умышленного или грубо халатного поведения Продавца.

**5.5.5. Монтаж и пуск в эксплуатацию.** Вышеуказанные положения поставки действуют соответственно и для услуг по монтажу, которые проводятся Продавцом после поставки. Объем поставки охватывает монтаж у Покупателя, а также механический и электрический пуск в эксплуатацию, если иное не урегулировано отдельным договором.

jedoch nicht bevor die Gesamtlieferung abgeschlossen oder der Vertrag nach Ziffer 5.5. beendet worden ist.

## **5.5. Rücktritt bei Lieferverzug**

**5.5.1. Fristsetzung.** Hat der Verkäufer aus von ihm zu vertretenden Gründen zu dem Zeitpunkt noch nicht geliefert, zu welchem dem Käufer der maximale pauschalierte Schadenersatzanspruch nach Ziffer 5.4.3. zusteht, kann der Käufer schriftlich Belieferung innerhalb einer letzten angemessenen Frist verlangen. Diese Frist hat mindestens weitere 30 Tage zu betragen, sofern der Vertrag die Lieferung von Maschinen und Anlagen zum Gegenstand hat.

**5.5.2. Rücktrittsverlangen.** Liefert der Verkäufer nicht innerhalb dieser letzten Frist aus Gründen, die er zu vertreten hat, ist der Käufer berechtigt, die Rückabwicklung des Vertrages bezüglich des noch nicht gelieferten Teils ganz oder teilweise zu verlangen.

**5.5.3. Schadenersatzanspruch.** Tritt der Käufer vom Vertrag gemäß Ziffer 5.5.2. zurück, hat er Anspruch auf Ersatz des nachweisbaren und in Folge des Lieferverzugs erlittenen Schadens, der über den pauschalierten Schadenersatz hinausgeht.

**5.5.4. Limitierung.** Die Gesamthöhe der Entschädigung, einschließlich des pauschalierten Schadenersatzes gemäß Ziffer 5.4.3. beträgt maximal 5 % des (Teil-) Kaufpreises, der dem Teil des Liefergegenstandes entspricht, hinsichtlich dessen der Käufer vom Vertrag zurückgetreten ist. Diese Begrenzung gilt nicht, sofern die Überschreitung des Liefertermins oder der vom Käufer gesetzten Nachfrist auf Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit des Verkäufers beruhen.

**5.5.5. Montage und Inbetriebnahme.** Vorstehende Regelungen zur Lieferung gelten sinngemäß auch für Montageleistungen, die vom Verkäufer nach Lieferung zu erbringen sind. Sofern nicht etwas anders im Einzelvertrag geregelt ist, umfasst der Leistungsumfang die Montage beim Käufer sowie die mechanische und elektrische Inbetriebnahme.

## 5.6. Просрочка приёмки

5.6.1. **Установление срока.** Если просрочка приёмки Изделия Покупателем не связана с обстоятельством, изложенным в п. 10.1., Продавец имеет право в письменной форме потребовать от Покупателя произвести приёмку в течение установленного срока.

5.6.2. **Требование Продавца о расторжении договора.** Если Покупатель по причинам, не зависящим от Продавца, не осуществляет приёмку поставки в течение данного установленного срока, Продавец имеет право потребовать в письменной форме полного или частичного расторжения договора.

5.6.3. **Возмещение ущерба.** В данном случае Продавец имеет право на возмещение ущерба, который Продавец понёс вследствие задержки приёмки Покупателем.

5.6.4. **Требование о возмещении ущерба Продавца в случае задержки приема Покупателем** составляет 10% покупной цены Предмета поставки. Покупатель оставляет за собой право на доказательство, что Продавцу не причинен, либо причинен лишь незначительный ущерб. Продавцу остается право на доказательство превышающего 10% от покупной цены ущерба.

## 6. Цены и условия оплаты

### 6.1. Назначение цены

6.1.1. **Возможное изменение цен.** Цены, указанные в предложениях Продавца, могут изменяться и становятся окончательными только после приёма Продавцом заказа от Покупателя.

6.1.2. **Налог с оборота.** Если не оговорено иное, цены понимаются как «не включающие налог с оборота».

6.1.3. **Франко-завод.** Если не оговорено иное, цены считаются установленными на условиях «франко-завод (производителя)».

### 6.2. Условия оплаты

6.2.1. **Авансовые и промежуточные платежи.** Покупная цена подлежит оплате против авансового платежа при заключении договора и против безотзывного аккредитива с подтверждением со стороны первоклассного банка для остаточной суммы.

6.2.2. **Осуществление платежа.** Платежи осуществляются в день, соответствующий сроку платежа, в условленной валюте, без вычетов и переходят в полное и неограниченное

## 5.6. Annahmeverzug

5.6.1. **Fristsetzung.** Beruht die Nichtannahme des Produkts durch den Käufer nicht auf einem in Ziffer 10.1. genannten Umstand, kann der Verkäufer den Käufer schriftlich zur Annahme der Lieferung innerhalb einer angemessenen Frist auffordern.

5.6.2. **Rücktrittsverlangen des Verkäufers.** Nimmt der Käufer aus einem Umstand, der vom Verkäufer nicht zu vertreten ist, die Lieferung nicht innerhalb einer solchen Frist an, kann der Verkäufer schriftlich ganz oder teilweise von dem Vertrag zurücktreten.

5.6.3. **Schadenersatz.** Der Verkäufer hat in diesem Falle Anspruch auf Ersatz des Schadens, der ihm durch den Verzug des Käufers entstanden ist.

5.6.4. **Der Schadensersatzanspruch des Verkäufers im Falle des Annahmeverzuges des Käufers beträgt 10 % des Kaufpreises des Liefergegenstandes. Dem Käufer bleibt der Nachweis vorbehalten, dass dem Verkäufer kein oder nur ein geringerer Schaden entstanden ist. Dem Verkäufer ist der Nachweis eines höheren, 10 % des Kaufpreises übersteigenden Schadens vorbehalten.**

## 6. Preise und Zahlungsbedingungen

### 6.1. Preisstellungen

6.1.1. **Änderungen vorbehalten.** In Angeboten des Verkäufers genannte Preise unterliegen Veränderungen und werden erst durch die Annahme der Bestellung des Käufers durch den Verkäufer verbindlich.

6.1.2. **Umsatzsteuer.** Sofern nicht etwas anders vereinbart ist, verstehen sich Preise „ausschließlich Umsatzsteuer“.

6.1.3. **EXW.** Sofern nicht etwas anderes vereinbart ist, verstehen sich Preise „EXW (Hersteller)“.

### 6.2. Zahlungsbedingungen

6.2.1. **An- und Zwischenzahlungen.** Der Kaufpreis ist gegen Anzahlung bei Vertragsschluss und für den Restbetrag gegen unwiderrufliches Akkreditiv mit Bestätigung einer erstklassigen Bank zahlbar.

6.2.2. **Bewirkung der Zahlung.** Zahlungsbeträge sind am Fälligkeitstag in der vereinbarten Währung ohne Abzug zahlbar und sind dem Verkäufer zur freien und unbe-

распоряжение Продавца. По требованию Продавца Покупатель при необходимости продлевает срок действия аккредитива.

**6.2.3. Финансовые издержки.** Банковские расходы, сборы за транзакцию и/или вознаграждение за аваль и предоставление аккредитивов либо платёжных гарантий несёт Покупатель.

### **6.3. Задержка платежа**

**6.3.1. Проценты.** С момента наступления срока платежа Продавцу причитаются проценты в размере 5% в год, а с момента наступления срока платежа в размере, превышающем на 8 процентов в год действующую на данный момент базовую ставку Европейского Центробанка. Продавец оставляет за собой право на предъявление требований о возмещении дальнейших убытков, в особенности убытков, понесенных в результате задержки платежа.

**6.3.2.** Если Покупатель задерживает с оплатой (частичной оплатой), все последующие еще непогашенные согласно договору выплаты подлежат срочной оплате.

**6.3.3. Право приостановки.** В случае задержки платежей Продавец имеет право после письменного уведомления Покупателя задержать выполнение собственных обязательств до получения всех причитающихся ему платежей.

### **6.4. Обеспечительные и встречные права**

**6.4.1. Ухудшение экономического положения.** Если после заключения договора выяснится, что требование в отношении покупной цены находится под угрозой, например, по причине угрозы неплатёжеспособности Покупателя, Продавец имеет право поставить условием дальнейших поставок обеспечение его требования в отношении покупной цены в размере (остаточной) покупной цены через солидарное поручительство одного из кредитных институтов, допущенных в качестве поручителя по задолженностям таможенным органам. Если поручительство не предоставлено Покупателем несмотря на требование в течение установленного срока, Продавец может расторгнуть договор, заключенный с Покупателем и потребовать возмещение ущерба.

**6.4.2. Встречные права Покупателя.** Покупатель не имеет права выдвигать встречные претензии против требований Продавца об оплате, если только данные претензии не

сchränkten Verfügung zu stellen. Auf Verlangen des Verkäufers wird der Käufer, soweit erforderlich, die Gültigkeitsdauer eines Akkreditivs verlängern.

**6.2.3. Finanzspesen.** Bankspesen, Transaktionsgebühren und/ oder Avalprovisionen für die Gestellung von Akkreditiven oder Zahlungsgarantien werden vom Käufer getragen.

### **6.3. Zahlungsverzug**

**6.3.1. Zinsen.** Ab Fälligkeit der Vergütung stehen dem Verkäufer Zinsen in Höhe von 5% p.a., ab Eintritt der Fälligkeit in Höhe von 8 % p.a. über dem jeweils gültigen Basiszinssatz der Europäischen Zentralbank zu. Die Geldtendmachung eines weitergehenden Schadens insbesondere wegen Zahlungsverzuges bleibt vorbehalten.

**6.3.2.** Ist der Käufer mit einer (Teil-)zahlung in Verzug, werden alle weiteren auf der Grundlage des jeweiligen Vertrages noch ausstehenden Zahlungen sofort zur Zahlung fällig.

**6.3.3. Zurückbehaltungsrecht.** Im Falle verzögerter Zahlung kann der Verkäufer, nach schriftlicher Mitteilung an den Käufer, die Erfüllung seiner eigenen Verpflichtungen bis zum Erhalt sämtlicher fälliger Zahlungen zurückhalten.

### **6.4. Sicherungs- und Gegenrechte**

**6.4.1. Verschlechterung der wirtschaftlichen Verhältnisse.** Sofern sich nach Vertragsschluss ergibt, dass die Einbringlichkeit der Kaufpreisforderung z. B. infolge drohender Zahlungsunfähigkeit des Käufers gefährdet ist, ist der Verkäufer berechtigt, die Besicherung seiner Kaufpreisforderung durch eine selbstschuldnerische Bürgschaft in Höhe des (Rest-)Kaufpreises eines als Zollbürgen zugelassenen Kreditinstituts zur Bedingung für die weitere Belieferung zu machen. Wird die Sicherheit trotz Aufforderung unter angemessener Fristsetzung vom Käufer nicht beigebracht, kann der Verkäufer von dem mit dem Käufer geschlossenen Vertrag zurücktreten und Schadenersatz beanspruchen.

**6.4.2. Gegenrechte des Käufers.** Der Käufer ist zur Aufrechnung mit Gegenansprüchen gegen den Zahlungsanspruch des Verkäufers nicht berechtigt, es sei denn, die

являются неоспоримыми, законно установленными или доказанными.

Gegenansprüche sind unstreitig, rechtskräftig festgestellt oder bewiesen.

## 7. Оговорка о сохранении Продавцом права собственности

### 7.1. Передача права собственности

Продавец сохраняет за собой право собственности на поставленные и/или установленные им предметы (Предмет оговорки) до полного выполнения Покупателем всех обязательств, вытекающих из договоров и торговых отношений между Продавцом и Покупателем, как настоящих, так и будущих, на любом правовом основании, возникших с момента подписания договора либо существовавших ранее.

В случае если положение о сохранении права собственности в силу законодательства страны назначения не имеет законной силы, то в пользу Продавца действует сопоставимое с ним обеспечительное право.

### 7.2. Формы замены

**7.2.1. Перепродажа.** Покупатель имеет право осуществить перепродажу, обработку, смешение либо соединение, а также окончательное отчуждение Предмета оговорки в рамках сохраненного права собственности, при условии, если это осуществляется при надлежащих коммерческих условиях. Обеспечительная передача права собственности на Предмет оговорки или заклад Предмета оговорки Покупателем не разрешаются. Обо всех изменениях, конфискациях или иных действиях третьих сторон Покупатель обязан незамедлительно в письменном виде известить Продавца. Покупатель может передать право собственности на Предмет оговорки своему покупателю только после полного выполнения своих обязательств перед Продавцом

**7.2.2. Обработка и перестройка.** Любую обработку или перестройку Предмета оговорки Покупатель может совершать только для Продавца. В случае соединения либо смешения Покупателем Предмета оговорки с другими предметами, не находящимися в собственности Продавца, Продавец получает долю собственности в данном новом предмете в размере, соответствующем соотношению эквивалентной стоимости нового предмета и фактурной стоимости Предмета оговорки. Новый предмет, получившийся в результате переработки, согласно настоящим положениям, также считается Предметом оговорки.

## 7. Eigentumsvorbehalt

### 7.1. Übergang des Eigentums.

Der Verkäufer behält sich das Eigentum an den von ihm gelieferten und/oder eingebauten Gegenständen (Vorbehaltsgegenstand) bis zur vollständigen Erfüllung sämtlicher ihm aus den jeweiligen Verträgen und aus der Geschäftsverbindung mit dem Käufer jetzt oder künftig, gleich aus welchem Rechtsgrund, gegen den Käufer zustehenden Ansprüchen, die ab Zeitpunkt des Vertragschlusses entstehen oder bereits entstanden waren, vor.

Falls der Eigentumsvorbehalt nach dem Recht des Bestimmungslandes nicht wirksam ist, gilt ein vergleichbares Sicherungsrecht zu Gunsten des Verkäufers als vereinbart.

### 7.2. Ersatzformen.

**7.2.1. Weiterverkauf.** Der Käufer ist zum Weiterverkauf, zur Verarbeitung, Vermischung oder Verbindung sowie zur anschließenden Veräußerung des Vorbehaltsgegenstandes im Rahmen von verlängerten Eigentumsvorbehalten berechtigt, sofern dieses im ordnungsgemäßen Geschäftsbetrieb erfolgt. Eine Verpfändung oder Sicherungsübereignung von Vorbehaltsgegenständen durch den Käufer ist nicht gestattet. Von etwaigen Veränderungen, Beschlagnahmen oder sonstigen Verfügungen Dritter hat der Käufer dem Verkäufer unverzüglich schriftlich zu benachrichtigen. Das Eigentum an dem Vorbehaltsgegenstand darf der Käufer auf seine Abnehmer erst nach vollständiger Erfüllung der Ansprüche des Verkäufers übertragen.

**7.2.2. Verarbeitung und Umbildung.** Eine etwaige Verarbeitung oder Umbildung des Vorbehaltsgegenstandes nimmt der Käufer ausschließlich für den Verkäufer vor. Bei einer Verbindung oder Vermischung des Vorbehaltsgegenstandes mit anderen, nicht im Eigentum des Verkäufers stehenden Waren durch den Käufer erwirbt der Verkäufer an der neuen Sache Miteigentum in dem Verhältnis, in dem der Gegenwert der neuen Sache zum Rechnungswert des Vorbehaltsgegenstandes steht. Die aus der Verarbeitung entstehende neue Sache gilt auch als Vorbehaltsgegenstand im Sinne dieser Bestimmungen.

**7.2.3. Переуступка.** Покупатель заранее уступает в качестве обеспечения Продавцу все права требования, полагающиеся Покупателю в связи с отчуждением Предмета оговорки, включая сопутствующие права, а также любые права требования в отношении своих страховщиков. В случае экспорта Предметов поставки в соответствии с контрактом, составной частью которого являются настоящие условия, Покупатель переуступает в последствии принимающему данные переуступки Продавцу все настоящие и будущие требования в отношении отечественных и зарубежных кредитных учреждений, особенно требования по инкассовым поручениям, аккредитивам или подтверждениям аккредитивов, а также поручительствам и гарантиям. При продаже Покупателем Предмета оговорки вместе с иными предметами, не находящимися в собственности Продавца, как после обработки, так и без неё, Продавец получает права требования по сделке в размере фактурной стоимости Предмета оговорки. Указанная переуступка никоим образом не предоставляет Покупателю отсрочку по производству причитающихся платежей.

**7.2.4. Взыскание требований.** Покупатель даже после переуступки имеет право на взыскание требований, переданных Продавцу. При этом за Продавцом сохраняется безусловное право самостоятельного взыскания данных требований. Однако Продавец не должен взыскивать требования до задержки платежей Покупателем, подачи заявления на проведение процедуры банкротства в отношении имущества Покупателя либо отклонения заявления ввиду недостаточности конкурсной массы, а также прекращения платежей. В любом из указанных случаев Покупатель должен незамедлительно в письменной форме сообщить Продавцу обо всех причитающихся ему правах требования и своих должниках, а также предоставить всю информацию и документы, необходимые для взыскания требований, и в письменной форме уведомить своих должников о переуступке прав Продавцу.

**7.3. Хранение Предмета оговорки.** Покупатель должен сохранять Предмет оговорки в надлежащем состоянии, отдельно от остальных и с отметкой о том, что тот находится в собственности Продавца. Кроме того, он за свой счет надлежащим образом страхует Предмет оговорки в пользу Продавца от кражи, взлома, пожара, наводнения и прочих возможных рисков.

**7.2.3. Abtretung.** Der Käufer tritt alle ihm im Zusammenhang mit der Veräußerung des Vorbehaltsgegenstandes zustehenden Ansprüche mit Nebenrechten sowie etwaige Ansprüche gegen seine Versicherer als Sicherheit im Voraus an den Verkäufer ab. Für den Fall des Exports der Liefergegenstände tritt der Käufer ferner mit Abschluss des jeweiligen Vertrages, dessen Bestandteil diese Bedingungen sind, an den diese Abtretung annehmenden Verkäufer alle Ansprüche ab, die ihm im Zusammenhang mit dem Export gegen inländische und ausländische Kreditinstitute zustehen oder zukünftig zustehen werden, insbesondere die Ansprüche aus Inkassoaufträgen, aus Akkreditiven oder Akkreditivbestätigungen sowie aus Bürgschaften und Garantien. Wird der Vorbehaltsgegenstand von dem Käufer zusammen mit anderen, nicht im Eigentum des Verkäufers stehenden Gegenständen, sei es ohne, sei es nach Verarbeitung, verkauft, gelten die Ansprüche in Höhe des Rechnungswertes des Vorbehaltsgegenstandes als an den Verkäufer abgetreten. Die vorstehende Abtretung beinhaltet keine Stundung der dem Verkäufer gegen den Käufer zustehenden Zahlungsansprüche.

**7.2.4. Einziehung der Ansprüche.** Der Käufer bleibt zur Einziehung der an den Verkäufer abgetretenen Ansprüche auch nach der Abtretung ermächtigt. Die Befugnis des Verkäufers, die Ansprüche selbst einzuziehen, bleibt hiervon unberührt. Der Verkäufer wird die Ansprüche jedoch nicht einziehen, solange der Käufer nicht in Zahlungsverzug gerät, kein Antrag auf Eröffnung des Insolvenzverfahrens über sein Vermögen gestellt ist oder mangels Masse abgewiesen wurde und keine Zahlungseinstellung vorliegt. Ist einer dieser Fälle eingetreten, hat der Käufer die abgetretenen Ansprüche und deren Schuldner dem Verkäufer unverzüglich schriftlich bekannt zu geben, alle zum Einzug der Ansprüche erforderlichen Angaben und Unterlagen zu übermitteln und den Schuldnern die Abtretung schriftlich mitzuteilen.

**7.3 Lagerung des Vorbehaltsgegenstandes.** Der Käufer hat den Vorbehaltsgegenstand in ordnungsgemäßem Zustand zu erhalten, getrennt zu lagern und als im Eigentum des Verkäufers stehend zu kennzeichnen. Er wird den Vorbehaltsgegenstand auf seine Kosten ordnungsgemäß zugunsten des Verkäufers gegen Diebstahl, Einbruch, Feuer- und Wasserschäden sowie anderer denkbarer Risiken versichern.

#### **7.4. . Возврат по требованию Покупателя.**

Продавец должен вернуть Покупателю право собственности на Предмет оговорки, а также переданные ему права требования в той части, которая превышает 120% суммы остаточных требований Продавца.

### **8. Ответственность за Недостатки**

#### **8.1. Обязанность осуществлять проверку и подавать рекламацию**

**8.1.1. Обязанность осуществлять проверку.** Покупатель обязан произвести проверку Предмета поставки на наличие недостатков незамедлительно, после его доставки

**8.1.2. Рекламация.** Об обнаруженном недостатке Покупатель сообщает Продавцу в письменной форме.

**8.1.3. Содержание рекламации.** Рекламация должна содержать описание недостатка

**8.1.4. Срок подачи рекламации.** Рекламация должна быть подана в течение 10 дней с момента обнаружения или возможного обнаружения недостатка Покупателем.

**8.1.5. Общий крайний срок.** Покупатель не вправе предъявлять требования по договору изза неисполнения, или наличия недостатков, если он не подал рекламацию против Продавца на отсутствующее исполнение, или недостаток в течение 12 месяцев с момента отправки последней фактически проведенной частичной поставки. Данное положение, однако, не действует, если Продавец умышленно скрыл факт наличия недостатка, несёт ответственность за отсутствие гарантии, недостаток, или неисполнение связаны с умышленным нарушением или грубо халатным отношением Продавца к своим обязанностям либо указанный недостаток привёл к причинению вреда здоровью/нанесению телесных повреждений Покупателю или его сотрудникам, в следствие как минимум халатного отношения Продавца к своим обязанностям

**8.1.6. Незначительные отклонения.** При наличии менее значимых отклонений, допустимых в рамках данной отрасли либо между сторонами договора, Предмет поставки считается соответствующим договору

**8.2. . Права в отношении недостатков.** При обнаружении недостатка и подачи Покупателем рекламации, в соответствии с п. 8.1., Продавец имеет право выбора между устранением недостатков и заменой неисправных частей:

**7.4. Rückübertragung auf Verlangen des Käufers.** Der Verkäufer wird das ihm an dem Vorbehaltsgegenstand zustehende Eigentum und die an ihn abgetretenen Ansprüche insoweit an den Käufer zurückübertragen, als sie den Wert von 120% seiner Restforderungen übersteigen.

### **8. Haftung für Mängel**

#### **8.1. Überprüfungs- und Rügepflicht**

**8.1.1. Überprüfungspflicht.** Der Käufer hat den Liefergegenstand unverzüglich nach Ankunft am Bestimmungsort auf das Vorliegen von Mängeln zu überprüfen.

**8.1.2. Rüge.** Einen festgestellten Mangel teilt der Käufer dem Verkäufer schriftlich mit.

**8.1.3. Inhalt der Rüge.** Die Rüge hat den Mangel zu beschreiben.

**8.1.4. Rügefrist.** Die Rüge muss innerhalb von 10 Tagen ab dem Zeitpunkt erfolgen, ab dem der Käufer den Mangel entdeckt hat oder hätte entdecken können.

**8.1.5. Allgemeine Ausschlussfrist.** Der Käufer ist mit seinen vertraglichen Ansprüchen wegen Nichterfüllung oder wegen dem Vorliegen von Mängeln ausgeschlossen, wenn er fehlende Erfüllung oder einen Mangel gegenüber dem Verkäufer nicht innerhalb von 12 Monaten nach Versanddatum der letzten tatsächlich durchgeführten Teillieferung rügt. Dieses gilt nicht, wenn der Verkäufer den Mangel arglistig verschwiegen hat, für das Fehlen einer Garantie haftet wird, der Mangel oder die Nichterfüllung auf einer vorsätzlichen oder grob fahrlässigen Pflichtverletzung des Verkäufers beruht oder der Mangel infolge einer wenigstens fahrlässigen Pflichtverletzung des Verkäufers einen Gesundheits- oder Körperschaden des Käufers oder seiner Mitarbeiter verursacht hat.

**8.1.6. Unbeachtliche Abweichungen.** Bei Vorhandensein kleinerer Abweichungen, die im Rahmen der Branchegepflogenheiten oder zwischen den Vertragsparteien üblicherweise akzeptiert werden, gilt der Liefergegenstand als vertragsgemäß.

**8.2. Mängelrechte.** Sofern ein Mangel vorliegt und der Käufer entspr. Ziffer 8.1. gerügt hat, wird sich der Verkäufer zwischen Nachbesserung und Austausch entscheiden:

**8.2.1. . Устранение недостатков** должно быть произведено в течение срока, установленного в соответствии с обстоятельствами и по месту нахождения Покупателя; последний должен предоставить персоналу Продавца доступ на свою территорию, а также оказать целесообразную и надлежащую помощь и поддержку, сообразно обстоятельствам.

**8.2.2. Замена** неисправной детали на исправную производится на условиях поставки СИФ/СИП в течение срока, установленного, в соответствии с обстоятельствами. Продавец имеет право демонтировать и забрать с собой неисправную деталь. На Покупателя ложатся ввозные пошлины, действующие в конкретной стране.

**8.3. Право Продавца на неоднократные действия.** Продавец имеет право на неоднократные действия по устранению недостатков либо замене неисправных деталей, кроме случаев, когда дальнейшие меры по устранению недостатков либо поставка запасной детали являются неприемлемыми для Покупателя.

**8.4. . Мнимый недостаток.** Если Покупатель направил Продавцу рекламацию об обнаруженном недостатке, а недостаток отсутствует, за который Продавец несёт ответственность, Продавец имеет право на возмещение ущерба, причинённого ему в связи с подобной рекламацией.

**8.5. Установление срока.** В случае невыполнения Продавцом своих обязательств, предусмотренных п. 8.3., в течение последнего установленного срока, Покупатель имеет право потребовать расторжения договора и/или возмещения ущерба, в соответствии с п.11.

**8.6. Ремонт без участия Продавца.** Если Продавец принял решение устранить обнаруженные недостатки, однако в течение последнего установленного срока он не выполнил свои обязательства, Покупатель вправе сам либо с помощью третьего лица устранить указанные недостатки за счёт Продавца.

**8.7. Расходы.** В случае успешного ремонта, проведённого Покупателем либо третьим лицом, Продавец возмещает соответствующие расходы при условии предъявления ему подробной

**8.2.1. Nachbesserung** muss innerhalb einer den Umständen angemessenen Frist und am Ort des Käufers erfolgen; dieser hat dem Personal des Verkäufers Zutritt zu seinem Gelände und die sinnvolle und erforderliche Unterstützung und Hilfestellung zu gewähren, die den Umständen angemessen ist.

**8.2.2. Austausch** des mangelhaften Teils gegen ein mangelfreies Teil findet auf Basis einer CIF-/ CIP-Lieferung innerhalb einer den Umständen angemessenen Frist statt. Der Verkäufer ist berechtigt, das ersetzte Teil abzubauen und zurückzunehmen. Der Käufer trägt die landesspezifischen Einfuhrabgaben.

**8.3. Wiederholungsrecht des Verkäufers.** Dem Verkäufer steht das Recht auf mehrmalige Nachbesserungs- bzw. Austauschversuche zu, es sei denn, dem Käufer sind weitere Nachbesserungsversuche oder Versuche der Ersatzlieferung nicht zumutbar.

**8.4. Scheinbarer Mangel.** Hat der Käufer den Mangel bei dem Verkäufer gerügt und ist kein Mangel vorhanden, für den der Verkäufer haftet, so hat der Käufer dem Verkäufer den Schaden und/oder die Aufwendungen zu ersetzen, der bzw. die dem Verkäufer durch eine solche Rüge entstanden ist bzw. sind.

**8.5. Fristsetzung.** Kommt der Verkäufer innerhalb einer letzten angemessenen Frist seiner Verpflichtung nach Ziffer 8.3. nicht nach, kann der Käufer vom Vertrag zurücktreten und/oder Schadensersatz nach Maßgabe der Ziffer 11. beanspruchen.

**8.6. Ersatzvornahme.** Hat sich der Verkäufer für Nachbesserung entschieden, kommt er aber seiner Verpflichtung innerhalb dieser letzten Frist nicht nach, kann der Käufer selbst oder durch Einschaltung eines Dritten die nötigen Nachbesserungen auf Kosten des Verkäufers vornehmen oder vornehmen lassen.

**8.7. Kosten.** Wurde die Reparatur erfolgreich vom Käufer oder einem Dritten durchgeführt, erstattet der Verkäufer die angemessenen Kosten gegen ordentlichen Einzel-

ведомости, при этом сумма возмещения не должна превышать 50% покупной цены неисправной части поставки. Это ограничение ответственности не действует, если имеется один из указанных в пункте 11.1 случаев ответственности Продавца.

**8.8. Снижение покупной цены/ расторжение договора.** Если обнаруженный недостаток не был устранен с помощью устранения недостатков, или замены, Продавец имеет право выбора между снижением покупной цены, расторжением договора и/или возмещением ущерба.

**8.8.1. Снижение покупной цены.** В случае снижения покупной цены Продавец осуществляет снижение покупной цены, соответствующее уменьшенной стоимости Предмета поставки.

**8.8.2. Расторжение договора и/или возмещение ущерба.** В противном случае Продавец, после письменного уведомления Покупателя, может потребовать расторжения договора, и/или потребовать возмещение ущерба. В этом отношении действуют положения договора с учетом этих условий. В качестве дополнения действуют законные положения.

**8.9. Недостатки Изделия, за которые Продавец не несёт ответственности**

**8.9.1. Недостатки Изделия, обусловленные требованиями Покупателя.** Продавец не несёт ответственности за недостатки, связанные с материалами, предоставленными Покупателем либо предписанной Покупателем конструкцией, кроме случаев умышленного невыполнения или невыполнения по грубой небрежности Продавцом своих обязательств, связанных с изложением своих соображений либо указаний относительно требований Покупателя.

**8.9.2. Надлежащая эксплуатация.** Продавец несёт ответственность за сбой при эксплуатации Изделия только при условии эксплуатации Изделия Покупателем в соответствии с предусмотренными договором условиями эксплуатации, а также иными условиями, изложенными в договоре. В особенности Покупатель имеет следующие обязательства: он должен соблюдать все предписания руководства по обслуживанию и эксплуатации, провести предложенное ему Продавцом обучение персонала, вести журнал обслуживания, в который внесены все регламентные работы с указанием даты, предмета и результата обслуживания и незамедлительно сообщать

nachweis bis zu maximal 50% vom Kaufpreis des mangelhaften Teils der Lieferungen. Diese Haftungsbegrenzung gilt nicht, sofern einer der in der Ziffer 11.1. genannten Haftungsfälle des Verkäufers vorliegt.

**8.8. Minderung/Rücktritt.** Sofern der Mangel nicht durch Nachbesserung oder Austausch beseitigt worden ist, hat der Verkäufer die Wahl zwischen Minderung, Rücktritt und/oder Schadensersatz.

**8.8.1. Minderung.** Im Falle der Minderung gewährt der Verkäufer eine dem geminderten Wert des Liefergegenstandes entsprechende Minderung des Kaufpreises.

**8.8.2. Rücktritt und/oder Schadensersatz.** Anderenfalls kann der Verkäufer nach schriftlicher Mitteilung an den Käufer vom Vertrag zurücktreten und/oder Schadensersatz beanspruchen. Insoweit gelten die Bestimmungen des jeweiligen Vertrages unter Berücksichtigung dieser Bedingungen. Ergänzend gelten die gesetzlichen Bestimmungen.

**8.9. Abweichungen des Produktes, für die der Verkäufer nicht haftet**

**8.9.1. Abweichungen des Produktes durch Beistellungen des Käufers.** Der Verkäufer haftet nicht für Mängel, die auf vom Käufer beigestellten Materialien oder einer vom Käufer vorgeschriebenen Konstruktion beruhen, es sei denn, der Verkäufer hat eine ihm obliegende Bedenkenanmeldungs- und/oder Hinweispflicht hinsichtlich der Beistellung des Käufers vorsätzlich oder grob fahrlässig nicht erfüllt.

**8.9.2. Ordnungsgemäßer Betrieb.** Der Verkäufer haftet für die Gebrauchstauglichkeit des Produktes nur, sofern das Produkt vom Käufer unter den vertraglich vorgesehenen Betriebsbedingungen und auch sonst vertragsgemäß vom Käufer genutzt wird. Insbesondere hat Käufer folgende Obliegenheiten:

Er hat sämtliche Vorschriften der Wartungs- und Bedienungsanleitung zu beachten, eine ihm ggf. vom Verkäufer angebotene Schulung des Personals durchzuführen, ein Wartungsheft zu führen, in dem sämtliche Wartungsarbeiten mit Datum, Gegenstand und Ergebnis der Wartung einzutragen sind und den Verkäufer umgehend von eventuell festgestellten Mängeln zu benachrichtigen.



Продавцу о возможно установленных недостатках

**8.9.3. Производственный риск.** Покупатель обязан следить за защитой Предмета поставки и персонала от производственных рисков в соответствии с местными предписаниями с момента первого ввода в эксплуатацию. Соответствующее оборудование, не содержащееся в объеме поставки, предоставляется, запускается и содержится Покупателем. В особенности это касается оборудования противопожарной защиты и обнаружения искрения для систем пожарного оповещения и прочих систем подачи тревоги

**8.9.4. Экстремальное использование. В особенности** Продавец не несёт ответственности за снижение рабочих качеств Изделия, если они вызваны следующими обстоятельствами: неправильное управление, хранение, техническое обслуживание, ненадлежащий монтаж или установка либо неправильный ремонт, произведённый Покупателем или третьим лицом, либо изменения, произведённые без письменного согласия Продавца. Освобождение от ответственности не действует, если имеется один из указанных в пункте 11.1 случаи ответственности.

**8.9.5. Амортизация, износ.** Ответственность Продавца за недостатки не распространяется на случаи обычной амортизации или обычного износа либо повреждения, вызванные коррозионным металлом, ненадлежащими растворяющими веществами, горючими и смазочными материалами, ненадлежащим сырьём либо неправильно подобранной или установленной системой энергоснабжения, или водоснабжения, если они обеспечиваются Покупателем.

**8.10. Срок давности.** При отсутствии иной письменной договорённости Покупатель по истечении одного года с момента с момента отправки последней фактически проведенной частичной поставки продукта на условиях EXW Покупателю, либо размещения его на складе, в соответствии с п. 4.2.1., не вправе предъявлять претензии и требования к Продавцу относительно недостатков Изделия, неисполнения, или возмещения ущерба. Претензии относительно недостатков для деталей Предмета поставки, которые подлежат замене в рамках гарантии, теряют силу с истечением срока давности Предмета поставки. Продавец берет на себя разовую гарантию на 3 месяца на поставленную не в рамках гарантии

**8.9.3. Betriebsrisiken.** Der Käufer hat für die Absicherung des Liefergegenstandes und des Personals gegen Betriebsrisiken entsprechend den lokalen Vorschriften ab erster Inbetriebsetzung des Liefergegenstandes zu sorgen. Entsprechende Einrichtungen, sofern nicht im Lieferumfang enthalten, sind vom Käufer zu stellen, in Funktion zu setzen und zu halten. Dies gilt insbesondere für die Einrichtungen des Feuerschutzes und der Funkenentdeckung, für Feuermeldesysteme und für sonstige Alarmsysteme.

**8.9.4. Exzessiver Gebrauch.** Der Verkäufer haftet insbesondere nicht für Gebrauchsbeeinträchtigungen, die durch folgende Umstände verursacht sind: fehlerhafte Bedienung, Lagerung, Instandhaltung, unsachgemäße Aufstellung, Installation oder fehlerhafte Reparatur durch den Käufer oder durch Dritte oder Änderungen ohne schriftliche Zustimmung des Verkäufers. Der Haftungsausschluss gilt nicht, sofern einer der in der Ziffer 11.1. genannten Haftungsfälle vorliegt.

**8.9.5. Abnutzung, Verschleiß.** Die Haftung des Verkäufers für Mängel erstreckt sich nicht auf normale Abnutzung oder normalen Verschleiß oder Schäden, die von korrodierendem Material, ungeeigneten Lösungsmitteln, Betriebs- und Schmierstoffen, ungeeigneten Rohmaterialien oder einer ungeeigneten oder fehlerhaft installierten Energie- oder Wasserversorgung hervorgerufen werden, sofern diese Beistellungen durch den Käufer erfolgen.

**8.10. Verjährung.** Mangels abweichender schriftlicher Vereinbarung kann der Käufer nach Ablauf eines Jahres seit Versanddatum der letzten tatsächlich durchgeführten Teillieferung des Produktes EXW an den Käufer oder seiner Einlagerung gem. Ziffer 4.2.1. wegen Mangelhaftigkeit des Produktes, Nichterfüllung oder Schadenersatz keine Ansprüche und Rechte gegen den Verkäufer geltend machen. Mängelansprüche für Teile des Liefergegenstandes, die im Rahmen der Gewährleistung ausgetauscht werden, verjähren mit Ablauf der Verjährungsfrist für den Liefergegenstand. Für ein nicht im Rahmen der Gewährleistung des Liefergegenstandes geliefertes Ersatzteil wird eine einmalige Gewährleistung von drei Monaten übernommen.

Предмета поставки запасную часть. Исключая быстроизнашиваемые детали, при повторном выходе из строя этой же части, или поставках на добровольной основе гарантия не предоставляется.

Данное положение, однако, не касается случаев, когда недостаток связан с умышленным нарушением или грубо халатным отношением Продавца к своим обязанностям, Продавец несёт ответственность за отсутствие гарантии или злонамеренные действия, либо если указанный недостаток привёл к причинению вреда здоровью/нанесению телесных повреждений Продавцу или его сотрудникам.

Если приемка согласована, срок начинается с подписания протокола приемки, если другой срок не вытекает из пункта 3.2 настоящих Условий. Однако даже в этом случае срок давности заканчивается не позднее чем через 15 месяцев после полной поставки EXW.

## 9. Взаимная поддержка

**9.1. Действия Покупателя в отношении третьих лиц.** Покупатель должен незамедлительно уведомить Продавца в случае предъявления Покупателю претензий его клиентами либо третьими лицами и наличии связи с предметом поставки либо сопутствующими авторскими и иными правами.

**9.2. Действия Продавца в отношении третьих лиц.** Продавец должен незамедлительно уведомить Покупателя в случае предъявления Продавцу претензий, которые могут повлечь за собой ответственность Покупателя за Изделие.

## 10. Обстоятельства непреодолимой силы

### 10.1. Последствия возникновения обстоятельств непреодолимой силы

**10.1.1. Возмещение ущерба, возражения.** В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы стороны освобождаются от выполнения своих обязательств на срок действия указанных обстоятельств. Обстоятельства непреодолимой силы наступают, как правило, в результате следующих происшествий: стихийные и техногенные катастрофы, забастовки, локауты, саботаж, введение эмбарго, ограничение импорта, переполненные порты, недоступность обычных общественных транспортных средств и путей сообщения, рабочая борьба, война, гражданская война либо происшествия аналогичные

мен. Verschleißteile ausgenommen, wird bei wiederholtem Ausfall desselben Teils oder bei Kulanzlieferungen keine Gewähr geleistet.

Dieses gilt nicht, sofern der Mangel auf einer vorsätzlichen oder grob fahrlässigen Pflichtverletzung des Verkäufers beruht, der Verkäufer für das Fehlen einer Garantie oder ein arglistiges Verhalten haftet oder der Mangel des Produktes Körper-/Gesundheitsschäden des Käufers oder seiner Mitarbeiter wenigstens fahrlässig verursacht hat.

Sofern eine Abnahme vereinbart ist, beginnt die Frist mit Unterzeichnung des Abnahmeprotokolls, sofern sich aus der Ziffer 3.2 dieser Bedingungen keine andere Frist ergibt. Auch in diesem Fall endet die Verjährungsfrist jedoch spätestens 15 Monate nach vollständiger Lieferung EXW.

## 9. Gegenseitige Unterstützung

**9.1. Inanspruchnahme des Käufers durch Dritte.** Der Käufer wird den Verkäufer umgehend informieren, sofern gegen den Käufer von seinen Kunden oder von dritter Seite Ansprüche erhoben werden und ein Zusammenhang mit dem Liefergegenstand oder zugehörigen Urheber- oder sonstigen Rechten besteht.

**9.2. Inanspruchnahme des Verkäufers durch Dritte.** Der Verkäufer wird den Käufer umgehend informieren, sofern Ansprüche erhoben werden, die eine Produkthaftung des Käufers nach sich ziehen können.

## 10. Höhere Gewalt

### 10.1. Folgen höherer Gewalt

**10.1.1. Schadenersatz, Einreden.** Im Falle höherer Gewalt sind die Parteien von der Erbringung der ihnen jeweils obliegenden Leistungen für die Dauer des Vorliegens der höheren Gewalt befreit. Höhere Gewalt liegt insbesondere bei Natur- und technischen Katastrophen, Streik, Aussperrung, Sabotage, Embargo, Einfuhrbeschränkung, überfüllten Häfen, Nichtverfügbarkeit der üblichen öffentlichen Transportmittel und Verkehrswege, Arbeitskämpfen, Krieg, Bürgerkrieg oder kriegsähnlichen Ereignissen, terroristischer Bedrohung, zivilen Unruhen, zivilen oder militärischen Machtübernahmen und Beschränkungen der Energieversorgung vor. Der höheren Gewalt gleichgestellt sind die durch solche Ereignisse verursachten Verspätun-

военным, террористическая угроза, гражданские беспорядки, гражданский либо военный захват власти, а также ограничение энергоснабжения. К обстоятельствам непреодолимой силы приравниваются также вызванные ими задержки поставок Продавцу, осуществляемых его субпоставщиками или любое иное событие, на которое ни одна из сторон не может повлиять («Непреодолимая сила»).

Возникшему в месте исполнения обстоятельству непреодолимой силы приравнивается такое же обстоятельство, которое возникло в другом месте, и перенос которого на место исполнения в ближайшем времени нельзя исключить.

**10.1.2. Обязательность выполнения обязательств по платежам.** Наличие обстоятельств непреодолимой силы, тем не менее, не освобождает от обязательств по выплате одной стороной договора сумм, причитающихся другой стороне.

**10.2. Обязанность информирования.** Сторона, попавшая под воздействие обстоятельств непреодолимой силы, должна незамедлительно в письменной форме уведомить другую сторону о начале и завершении данного обстоятельства.

### **10.3. Прочие правовые последствия**

**10.3.1. Воздействие обстоятельств на Продавца, продление срока.** В случае если обстоятельства непреодолимой силы препятствуют своевременному выполнению Продавцом своих обязанностей, срок поставки продлевается, а Покупатель соответственно продлевает срок действия своего платёжного обеспечения.

**10.3.2. Воздействие обстоятельств на Покупателя, сохранность предмета поставки.** В случае если обстоятельства непреодолимой силы препятствуют своевременному выполнению Покупателем своих обязанностей и/или обязательств, он обязан возместить Продавцу понесённые последним расходы, связанные с сохранением и защитой Предмета поставки.

**10.3.3. Длительное нарушение порядка.** В случае, если в силу возникновения обстоятельств непреодолимой силы выполнение настоящего договора в отношении его значимых частей невозможно, осложнено или задерживается в течение более чем тридцати (30) дней подряд, стороны должны приложить усилия для разработки нового порядка

ген bei der Belieferung des Verkäufers durch seine Lieferanten oder jedes andere Ereignis, das von der betreffenden Partei nicht beeinflussbar ist („Höhere Gewalt“).

Dem am Leistungsort eingetretenen Ereignis höherer Gewalt steht ein solches gleich, das an einem anderen Ort aufgetreten ist und dessen kurzfristiges Übergreifen auf den Leistungsort nicht grundsätzlich ausgeschlossen werden kann.

**10.1.2. keine Exkulpation bei fälligen Beträgen.** Das Vorliegen höherer Gewalt befreit jedoch nicht von der Verpflichtung zur Zahlung fälliger Beträge an die andere Vertragspartei.

**10.2. Mitteilungspflichten.** Die sich auf höhere Gewalt berufende Partei hat die andere Partei unverzüglich und schriftlich vom Eintritt und dem Ende eines solchen Umstandes in Kenntnis zu setzen.

### **10.3. Sonstige Rechtsfolgen**

**10.3.1. Behinderung des Verkäufers, Fristverlängerung.** Hindert höhere Gewalt den Verkäufer an der rechtzeitigen Erfüllung seiner Pflichten, wird eine angemessene Verlängerung der Lieferzeit gewährt und der Käufer prolongiert die Gültigkeit der von ihm bestellten Zahlungsbesicherung entsprechend.

**10.3.2. Behinderung des Käufers, Sicherung des Liefergegenstandes.** Hindert höhere Gewalt den Käufer an der Erfüllung seiner vertraglichen Pflichten und/oder Obliegenheiten, hat er dem Verkäufer aufgewendete Kosten zur Sicherung und zum Schutz des Liefergegenstandes zu erstatten.

**10.3.3. Dauerhafte Störung.** Falls die Durchführung dieses Vertrages in ihren wesentlichen Teilen für einen zusammenhängenden Zeitraum von mehr als dreißig (30) Tagen durch ein Ereignis höherer Gewalt unmöglich, behindert oder verzögert wird, werden sich die Parteien um eine einvernehmliche neue Regelung insbesondere hinsichtlich des Liefertermins und der Vergütung bemühen.

регулирования, особенно в отношении сроков поставки и оплаты.

**10.3.4. Расторжение договора.** При отсутствии подобного порядка регулирования в течение последующих 30 (тридцати) дней, при условии обращения одной стороны к другой с данным предложением, каждая из сторон имеет право расторгнуть договор путём письменного уведомления другой стороны договора.

**10.3.5. Последствия расторжения договора.** После подобного расторжения договора Покупатель выплачивает Продавцу покупную стоимость частей Предмета поставки, поставленных на момент расторжения договора, а также оплачивает произведённые Продавцом работы и, в определённых случаях, возврат технических устройств с места нахождения Покупателя.

## **11. Возмещение ущерба, ограничение ответственности**

**11.1. Ограничение ответственности.** Исключаются любые требования о возмещении ущерба/компенсации затрат (далее именуемые «Требования о возмещении ущерба») в отношении Продавца, независимо от правового основания, кроме случаев, когда они касаются положений закона об ответственности за изделие, умышленного нарушения или грубо халатного отношения Продавца к своим законным или договорным обязанностям, причинения вреда здоровью/нанесения телесных повреждений Продавцу или его сотрудникам, вследствие нарушения Продавцом какого-либо обязательства, предоставления гарантии наличия какого-либо свойства либо нарушения Продавцом существенных обязательств по договору.

**11.2. Нарушение существенных обязательств по договору.** В случае нарушения Продавцом существенных обязательств по договору, требование о возмещении ущерба, предъявляемое Покупателем Продавцу, ограничивается обычным для договоров, предсказуемым материальным ущербом, при условии отсутствия умысла или грубой небрежности, причинения вреда здоровью/нанесения телесных повреждений Продавцу или его сотрудникам либо предоставленной гарантии наличия какого-либо свойства, по которой Продавец должен нести ответственность. Существенными являются обязательства по договору, которые делают возможным проведение и исполнение договора.

**10.3.4. Rücktritt.** Kommt eine solche Regelung innerhalb von weiteren 30 (dreißig) Tagen nicht zustande, nachdem eine Partei die andere darum ersucht hat, kann jede Partei durch schriftliche Mitteilung an die andere Partei vom Vertrag zurücktreten.

**10.3.5. Rücktrittsfolge.** In Folge eines solchen Rücktritts zahlt der Käufer dem Verkäufer den anteiligen Kaufpreis für die im Zeitpunkt des Rücktritts bereits gelieferten Teile des Liefergegenstandes und die ausgeführten Arbeiten des Verkäufers sowie gegebenenfalls die Kosten, die mit der Rücknahme der technischen Geräte vom Gelände des Käufers verbunden sind.

## **11. Schadensersatz, Haftungsbegrenzung**

**11.1. Haftungsbegrenzung.** Schadensersatz- und Aufwendungsersatzansprüche (nachstehend zusammengefasst "Schadensersatzansprüche") gleich aus welchem Rechtsgrund, sind gegenüber dem Verkäufer ausgeschlossen, es sei denn, sie beruhen auf den Bestimmungen des Produkthaftungsgesetzes, einer vorsätzlichen oder grob fahrlässigen Verletzung vertraglicher oder gesetzlicher Pflichten durch den Verkäufer, Gesundheits- oder Körperschäden des Käufers oder seiner Mitarbeiter infolge einer von dem Verkäufer zu vertretenen Pflichtverletzung, der Übernahme einer Garantie für das Vorhandensein einer Eigenschaft oder der Verletzung wesentlicher Vertragspflichten durch den Verkäufer.

**11.2. Verletzung wesentlicher Vertragspflichten.** Im Falle der Verletzung wesentlicher Vertragspflichten durch den Verkäufer ist der Schadensersatzanspruch des Käufers gegen den Verkäufer auf den vertragstypischen, vorhersehbaren Schaden begrenzt, soweit nicht Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit vorliegen, nicht für Gesundheits- oder Körperschäden des Käufers oder seiner Mitarbeiter oder wegen der Übernahme einer Garantie für das Vorhandensein einer Eigenschaft durch den Verkäufer gehaftet wird.

Wesentlich sind die Vertragspflichten, die die Durchführung und Erfüllung des Vertrages erst ermöglichen. Vorhersehbar ist der Schaden, mit dessen Eintritt typischerweise bei Verletzung der jeweiligen Pflicht zu rechnen ist.

Предсказуемым является ущерб, возникновение которого следует ожидать обычно при нарушении соответствующих обязанностей.

**11.3. Максимальные суммы выплат.** Ответственность ограничивается следующим образом: при нанесении материального ущерба 5 млн. евро для каждого случая с покрытием всего ущерба в размере 5 млн. евро; при нанесении телесных повреждений 2,5 млн. евро для каждого несчастного случая.

**11.4. Ответственное руководство.** Данные положения о возмещении материального и физического ущерба имеют силу только в том случае, если Предмет поставки возводился либо устанавливался под руководством и ответственностью Продавца, либо если ущерб связан с какими-либо иными обстоятельствами, имеющими отношение к Продавцу.

**11.5. Консультирование без обязательств.** При предоставлении Продавцом консультаций или иной помощи Покупателю в отношении отдельного Предмета поставки либо общего устройства, в которое должен быть интегрирован Предмет поставки, то подобное консультирование либо помощь не налагают никаких обязательств и не могут служить основанием для привлечения Продавца к ответственности в связи с договорными соглашениями, обещаниями либо на основании преступного умысла (включая грубую небрежность или нарушение патентных прав), кроме случаев, когда консультирование является заведомо неправильным или проведенным с грубой небрежностью, или имеет иной случай наступления ответственности, указанный в пункте 11.1 этих условий. В особенности заверения о возможностях изготовления определенных продуктообразцов не могут быть поняты как взятие Продавцом на себя обязательств по реализации определенных производственных технологий или по предоставлению определенных know-how's.

**11.6. Исполнители чужой воли.** Нарушение обязательств законными исполнителями воли Продавца приравнивается к нарушению данных обязательств самим Продавцом.

**11.7. Страховая защита.** Для защиты от вышеуказанного исключения и ограничения ответственности Покупатель обязан

**11.3. Höchstbeträge.** Die Haftung ist wie folgt begrenzt: bei Sachschäden auf EUR 5 Mio. je Schadensfall mit einer Deckelung für alle Schäden bei EUR 5 Mio.; bei Körperschäden auf EUR 2.5 Mio. je Unfall.

**11.4. Verantwortliche Leitung.** Diese Vorschriften finden nur dann auf genannte Körper- und Sachschäden Anwendung, wenn der Liefergegenstand unter der Leitung/ Verantwortung des Verkäufers installiert bzw. aufgebaut worden ist oder die Schäden auf einem sonstigen von dem Verkäufer zu vertretenden Umstand beruhen.

**11.5. Unverbindliche Beratung.** Sofern der Verkäufer dem Käufer Beratung oder andere Unterstützungsleistung bezüglich eines einzelnen Liefergegenstandes oder einer Gesamtanlage gewährt, in welche der Liefergegenstand integriert werden soll, ist diese Beratung oder Unterstützungsleistung unverbindlich und kann für den Verkäufer nicht zu einer Haftung auf Basis vertraglicher Abmachungen, Zusicherungen oder auf deliktischer Grundlage (einschließlich Fahrlässigkeit oder Patentverletzung) führen, es sei denn, die Beratung ist vorsätzlich oder grob fahrlässig unrichtig oder es liegt ein sonstiger der in der Ziffer 11.1. dieser Bedingungen genannten Haftungsfälle vor.

Insbesondere können Zusagen über die Möglichkeit, bestimmte Referenzprodukte herzustellen, nicht als Einstandspflicht für die Umsetzung bestimmter Produktionstechnologien durch den Verkäufer oder die zur Verfügung Stellung eines bestimmten Know-How's verstanden werden.

**11.6. Erfüllungsgehilfen.** Einer Pflichtverletzung durch den Verkäufer steht eine solche seines gesetzlichen Vertreters oder Erfüllungsgehilfen gleich.

**11.7. Versicherungsschutz.** Zum Schutz gegen die vorstehenden Haftungsausschlüsse und -begrenzungen ist der Käufer gehalten, die entsprechenden Risiken durch

застраховать соответствующие риски путём заключения необходимых договоров страхования.

den Abschluss der erforderlichen Versicherungen abzudecken.

## 12. Разное

## 12. Verschiedenes

### 12.1. Частичная неэффективность

### 12.1. Teilnichtigkeit

12.1.1. Неэффективность отдельных положений настоящих Общих условий и/или иных положений настоящего договора, составной частью которого являются эти условия, не влияют на действительность остальных положений.

12.1.1. Die Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen und/oder der sonstigen Bestimmungen des jeweiligen Vertrages, dessen Bestandteil diese Bedingungen sind, berühren nicht die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen.

12.1.2. Неэффективное положение должно быть заменено сторонами таким положением, которое юридически действенно и наиболее близко отвечает задуманной цели, преследуемой в неэффективном положении.

12.1.2. Die Parteien werden eine unwirksame Bestimmung durch eine solche ersetzen, die dem beabsichtigten Zweck der unwirksamen Bestimmung rechtlich wirksam am nächsten kommt.

### 12.2. Изменения

### 12.2. Änderungen

Изменения и дополнения к настоящим Общим условиям заключения сделок и иным положениям данного договора, составной частью которого являются эти условия, для вступления их в силу должны производиться в письменной форме.

Änderungen und Ergänzungen dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen und der sonstigen Bestimmungen des jeweiligen Vertrages, dessen Bestandteil diese Bedingungen sind, bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform.

### 12.3. Место исполнения обязательств

### 12.3. Erfüllungsort

Местом исполнения всех взаимных обязательств сторон является место нахождения фирмы Продавца.

Der Geschäftssitz des Verkäufers ist Erfüllungsort für sämtliche wechselseitigen Verpflichtungen der Parteien.

### 12.4. Уведомления, изменения

### 12.4. Mitteilungen, Änderungen

12.4.1. **Письменная форма.** Уведомления, связанные с настоящим договором и изменения договора должны быть выполнены в письменной форме и подписаны в установленном порядке.

12.4.1. **Schriftform.** Mitteilungen im Zusammenhang mit diesem Vertrag und Änderungen des Vertrags müssen schriftlich erfolgen und rechtsverbindlich unterzeichnet sein.

12.4.2. **Передача.** Они могут передаваться путём личной передачи, с курьером либо по почте, в форме предварительно оплаченного письма, по возможности «первого класса». Они направляются по служебному адресу, указанному в договоре. Уведомление считается доставленным

12.4.2. **Übermittlung.** Sie können übermittelt werden im Wege persönlicher Übergabe, durch Kurier oder durch vorausbezahltes postalisches Schreiben, wenn möglich „First class mail“. Sie sind zu richten an die im Vertrag aufgeführte Geschäftsadresse. Der Zugang der Mitteilung gilt als erfolgt,

при личной передаче, с курьерской почтой или в форме телеграммы - на момент доставки по служебному адресу; или

bei persönlicher Übergabe, Kurier oder Telegramm im Zeitpunkt des Eingangs an der Geschäftsadresse; oder

при отправке заказной почтой - в день указанный на квитанции в получении; или

bei Einschreiben am Datum, den die Empfangsquittung ausweist; oder

при передаче телефаксом - при поступлении подтверждения в получении или отчёта об

отправке, при условии, что один экземпляр факсимильного сообщения также отправлен ещё каким-нибудь из вышеназванных способов.

### **13. Подсудность, применимое право**

#### **13.1. Подсудность**

Все споры должны решаться в ходе дружественных переговоров. Если данный путь не является успешным, этим занимается Арбитражный суд, Цюрих. Это относится так же к спорам по осуществлению или по действительности контрактных отношений.

**13.2. Applicable Law.** Договор, включая настоящие общие условия, регулируется материальным Швейцарским законодательством. Швейцарские коллизионные нормы и положения Права ООН на покупку (CISG) исключаются.

**13.3. Противоречия между немецким и русским изложением.** При наличии противоречий и неясностей между немецким и русским изложением настоящих Положений преимущество имеет немецкое изложение.

bei Telefax: mit Eingang einer Empfangsbestätigung oder eines Sendeberichtes des Faxgerätes des Absenders, vorausgesetzt, ein Exemplar der Fax-Nachricht wurde auch auf einem der anderen vorerwähnten Wege versandt.

### **13. Gerichtsstand, Anwendbares Recht**

#### **13.1. Gerichtsstand**

Alle Streitigkeiten sollen in freundschaftlichen Verhandlungen gelöst werden. Wenn dieser Weg nicht erfolgreich ist, ist das Handelsgericht Zürich zuständig. Dies betrifft auch Streitigkeiten über das Zustandekommen oder die Wirksamkeit einer vertraglichen Beziehung.

**13.2. Anwendbares Recht.** Der Vertrag einschließlich dieser Allgemeinen Bedingungen unterliegt materiellem Schweizer Recht. Die schweizerischen Kollisionsnormen und die Bestimmungen des UN-Kaufrechts (CISG) sind ausgeschlossen.

**13.3 Widersprüche zwischen deutscher und russischen Fassung.** Bei Widersprüchen und Unklarheiten zwischen der deutschen und der russischen Fassung dieser Bedingungen ist die deutsche Fassung maßgebend.

Stand: Juli 2021